

*Sintagmas nominales extensos en interpretación simultánea
inglés>español: posibles soluciones*

Lourdes Martino

Ponencia N° 056

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación
“El traductor después del mañana”

Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires

Buenos Aires –abril de 2016

INTRODUCCIÓN

Recuerdo mi primera conferencia como intérprete principiante, con poca idea de lo que realmente implicaba la tarea. Luego de las primeras tres horas de trabajo extenuante, uno de los delegados se acercó y preguntó: “¿Cómo logran hacer eso?” Es una pregunta que me acompaña siempre, ya que ilustra claramente los numerosos retos que enfrentan los intérpretes de conferencia.

Aquí les presento los resultados de mi Proyecto de Investigación de Maestría realizado en 2012 en la London Metropolitan University de Londres. Dicho trabajo se enfocó en un reto específico que plantea la dirección EN>ES (inglés al español) en la interpretación simultánea (IS): la premodificación extensa del sintagma nominal (PESN).

Algunos ejemplos de PESN:

Sintagma adjetival + sustantivo

*uncertain economic **prospects***

*completely independent fiscal **policies***

Premodificadores compuestos + sustantivo

*low-income **countries***

Sintagma nominal + sustantivo

*debt redemption **fund***

El objetivo fundamental del estudio fue:

Observar si los intérpretes utilizan estrategias determinadas y si toman decisiones específicas para sortear los retos que implica la PESN en la dirección EN>ES en IS. De ser así, identificar dichas estrategias y decisiones, y reflexionar sobre su frecuencia de uso y efectividad.

Se trata de un tema que vale la pena estudiar por varios motivos. En primer lugar, el idioma inglés es muy rico en este tipo de construcciones, sobre todo en la actualidad (Biber & Clark, 2002:53).

Si bien la PESN es más corriente en registros elevados donde hay espacio limitado para expresar una gran cantidad de información, (Carter & McCarthy, 2006:539), los premodificadores pueden aparecer en diversos intercambios lingüísticos (Pastor Gómez, 2009:22). Esto cobra especial relevancia porque es muy común que los discursos políticos sean leídos y que no contengan características del discurso más espontáneo, fundamentales para la tarea del intérprete.

En segundo lugar, si bien el estudio se centra en la dirección EN>ES, se trata de un reto que aparece también en otras direcciones. Es por eso que las conclusiones del presente estudio pueden ser útiles a la hora de comprender el fenómeno en otros pares de lenguas.

En tercer lugar, la PESN constituye un fenómeno tan complicado en la dirección EN>ES que implica un alto riesgo de sobrecarga cognitiva, lo cual puede tener un impacto importante en el desempeño del intérprete y en su seguridad como profesional.

MARCO CONCEPTUAL

Los procesos en la interpretación simultánea

Las estrategias y decisiones de los intérpretes al trabajar con la PESN dependen de la forma en que los profesionales procesan la información.

El procesamiento de información, etapa fundamental en la IS, se encuentra especialmente sobrecargada con la PSEN. Existen diversos modelos que intentan explicar cómo los intérpretes procesan información (Gerver, 1976; Moser 1978; Gile, 2009). Los modelos de Gerver y Moser plantean que no alcanza con la introspección para explicar los procesos de la interpretación simultánea (Moser-Mercer, 1997:149). Ambos autores destacan la importancia de la memoria (Gerver, 1976:191; Moser, 1978:354) y de la forma en que los segmentos se almacenan mientras otros procesos están activos.

El concepto de memoria de trabajo de Baddeley (2004:18) es el más útil para este estudio. Esta memoria se activa cuando es necesario cumplir funciones que son secundarias a otras actividades esenciales como la comprensión. Este es el caso de la PESN en IS, donde una unidad de información está compuesta por varios elementos que deben almacenarse cuando hay otros procesos que están en funcionamiento.

Además, los modelos de atención y esfuerzos de Gile (2009:157) intentan explicar por qué la IS es una actividad difícil hasta para los profesionales con mucha experiencia, y aun cuando los textos interpretados no tienen una dificultad en particular.

En este caso, el esfuerzo más afectado es el de la escucha. Los intérpretes deben escuchar el sintagma nominal extenso (SNE), comprenderlo, analizarlo, almacenar la información y luego reformular el mensaje en español. A su vez, la memoria está exigida porque el intérprete debe almacenar una cierta cantidad de elementos y las relaciones entre ellos. Finalmente, el esfuerzo de producción también puede verse exigido porque, en general, el español expresa la premodificación extensa del sustantivo del inglés de una forma más extendida y explícita.

Forma vs. sentido

Si bien la idea de que los intérpretes se centran fundamentalmente en el sentido puede resultar obvia, la interpretación de la PESN puede llevarlos a cambiar el foco de su atención del sentido a la forma, la cual puede cobrar mayor relevancia cuando se interpreta la PESN.

En la teoría de la interpretación encontramos la distinción clásica entre el enfoque basado en el sentido y el enfoque basado en la forma (Daró & Fabbro, 1994:368). Según la *Théorie du Sens*, encabezada por Seleskovitch (1994:86), en la IS, el pensamiento se encuentra disociado de su forma lingüística, y lo que produce el intérprete es independiente del idioma fuente.

Hasta podríamos sostener que el sentido sería el foco natural al interpretar la PESN al español, ya que las dificultades que se presentan en la superficie podrían obligar al intérprete a procesar los segmentos como si fueran unidades (Nolan, 2005:46), sin expresar todos los elementos.

Sin embargo, de acuerdo con el enfoque basado en la forma, no es suficiente centrarse únicamente en el sentido en la IS (Kalina, 1991:253). Gile (2009:164) sostiene que es posible que los intérpretes tomen decisiones léxicas y sintácticas similares a las del orador para así poder hablar con mayor rapidez y encontrar las palabras que necesitan más fácilmente.

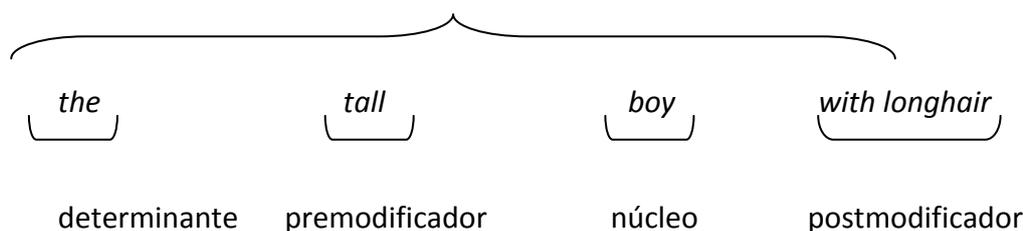
Bacigalupe (2010:44) asegura que los intérpretes no reformulan únicamente según el sentido, sino que también pueden pegarse a las palabras que utiliza el orador.

Además, Fabbro, Gran y Gran (1991:13) demostraron que los estudiantes de interpretación suelen apoyarse más en la forma que los profesionales, ya que así sienten mayor seguridad porque todavía no dominan las destrezas y estrategias necesarias.

La premodificación extensa del sintagma nominal en inglés

Podemos definir el sintagma nominal (SN) como un sustantivo con sus modificadores (Stanley Whitley, 2002:139). El núcleo del SN puede estar acompañado por determinantes, modificadores y complementos (Carter & McCarthy, 2006:169). Los modificadores que aparecen antes del núcleo se llaman premodificadores, y los que aparecen después postmodificadores (Leech&Svartvik, 1975: 231). Por ejemplo:

SINTAGMA NOMINAL



Es suficiente con que un SN tenga un único premodificador o postmodificador para que se lo considere un SNE (Quirk, 1972:700). Sin embargo, aquí utilizo el término Sintagma Nominal Extenso para referirme únicamente al subgrupo de SN donde al menos dos elementos premodifican el núcleo.

Retos específicos de la PESN en la dirección EN>ES

Sobrecarga de la memoria y las capacidades de procesamiento

Analicemos brevemente los retos que presenta el siguiente SNE a la luz de los modelos de esfuerzos de Gile (2009):

*the rapidly deteriorating humanitarian **situation***

En primer lugar, el intérprete debe esperar a escuchar el sustantivo *situation*, o también podría anticiparlo. El intérprete debe intentar comprender lo que se expresa en este mensaje en tanto unidad de significado. El problema es que aquí, esperar que se pronuncie el sintagma completo implica comprender, analizar y almacenar tres premodificadores, lo cual probablemente saturaría las capacidades de escucha y memoria.

Premodificación vs. postmodificación y el esfuerzo de producción

Si bien ambos idiomas prevén la premodificación, se trata de un patrón mucho más productivo en inglés (Stanley Whitley, 2002:155). Además, el intérprete debe recuperar la información almacenada y expresarla de una forma natural. Al hacerlo, por lo general se

necesita utilizar una mayor cantidad de palabras, lo cual agrava la sobrecarga cognitiva (Jones, 2002: 95).

Cómo interpretar el significado de los SN y el orden de las palabras

Según Vázquez-Ayora (1977:123), la función atributiva de los adjetivos en inglés tiende a expresarse como premodificación, lo que hace que la construcción dependa del núcleo léxico que aparece al final. Sostiene además, que al traducir este tipo de estructuras al español, no se debe simplemente comenzar por el premodificador que se encuentra más cercano al núcleo y de allí continuar hacia la izquierda. Esto iría contra la naturaleza del español, que necesita señalar las conexiones entre los elementos de una forma más discontinua.

Por ejemplo: *the world's largest economy*

podría ser en español: *la mayor economía del mundo*

Además, estas construcciones ilustran el fenómeno que Gile denomina *alta densidad discursiva* (2009:193): elementos que no suelen tener vínculos gramaticales explícitos, y que sobrecargan aún más el esfuerzo de escucha.

METODOLOGÍA

El experimento se realizó en la sala de interpretación de la London Metropolitan University. Se preparó y realizó un discurso auténtico originalmente escrito en inglés. El experimento contó con participantes en la sala y también con participantes a distancia que interpretaron el discurso grabado en video, y a su vez grabaron su interpretación. El paso siguiente fue transcribir y analizar los datos utilizando un sistema de codificación que facilitara la tarea de clasificar los diferentes eventos.

Dada la reducida cantidad de versiones, el análisis de los datos es principalmente descriptivo. Sin embargo, se advierten algunas tendencias, frecuencias y porcentajes interesantes.

Los diez intérpretes, provenientes de América Latina y de España, son hablantes nativos de español y el inglés es su lengua B o C, excepto en un caso de una profesional que es completamente bilingüe. Los intérpretes presentan diversos grados de experiencia: desde principiantes netos a profesionales con veinte años de experiencia.

Decidí optar por el discurso político como fuente de PESN porque estas estructuras se presentan allí con alta frecuencia. Además, este discurso tiene características cada vez más presentes en otros tipos de texto, a saber: falta de pausas estratégicas, emisión acelerada, y lectura de material previamente preparado.

Opté por un discurso realizado originalmente por Christine Lagarde, Directora Gerente del FMI, a ser pronunciado por un hablante nativo de inglés el día del experimento.

El mismo fue abreviado y se agregaron algunas características del discurso más espontáneo. Para garantizar que el resultado final fuera natural, el texto fue evaluado por tres hablantes nativos de inglés con formación terciaria.

Se analizaron otros cinco discursos políticos para garantizar que el discurso a utilizar incluyera las construcciones que aparecen con mayor frecuencia, por lo que se agregaron dos construcciones al original en inglés.

Los intérpretes recibieron instrucciones acerca del tema del discurso, así como también algunos términos, nombres y cifras allí contenidos. El discurso se grabó en video para luego ser enviado a los participantes a distancia.

Los intérpretes a distancia enviaron su trabajo en un plazo de tres semanas, mientras yo elaboraba el sistema de codificación, y a transcribir y analizar las versiones. Se contó entonces con diez versiones, una por intérprete, para cada conjunto de segmentos elegido.

ANÁLISIS

Se analizaron seis conjuntos de eventos:

- Segmentos completos y equivalentes, alargamiento del EVS (en inglés *ear-to-voice span* o tiempo entre el discurso original y la interpretación), y sintagmas preposicionales
- Selección, generalización y compresión
- Reestructuración sintáctica y segmentación
- Contexto y conocimiento del tema
- Distorsión, omisión, forma vs. sentido y otros
- Pausas, cambios en el ritmo y alargamiento de palabras.

Segmentos completos y equivalentes, alargamiento del EVS y sintagmas preposicionales

Los segmentos completos equivalentes (SCE), donde el segmento original fue traducido en su totalidad y con una función equivalente, se analizaron conjuntamente con las instancias de alargamiento del EVS, ya que fueron los eventos que aparecieron con mayor frecuencia.

La construcción [Adj-S] N presentó un 95% de casos SCE. Si bien estos adjetivos compuestos tienen dos elementos léxicos, parecen procesarse como una unidad.

TF: *the countries that are especially vulnerable are **low-income countries***

TM1: *países de bajos ingresos*

También hubo instancias de reestructuración sintáctica y segmentación:

TM2: *los países más vulnerables son aquellos de rentas bajas*

En este caso, como el intérprete recurre al contexto para no repetir el núcleo (*countries*), tiene tiempo adicional para reformular.

La construcción [S+S] N presentó versiones SCE en 82,5% de los casos, en los cuales predominaron los sintagmas preposicionales.

TF: *euro areabonds*

TM1: *bonos para el área del euro*

Cuando los intérpretes no utilizaron un sintagma preposicional sino un adjetivo, tuvieron que recurrir a la generalización, con la consecuente pérdida de significado:

TF: *euro area level*

TM1: *nivel europeo*

El cuarto segmento de esta estructura presenta una alta frecuencia de pausas. Esto indicaría que para transmitir toda la información, los intérpretes tuvieron que alargar su EVS, lo cual implica una capacidad de procesamiento adicional. Todas las versiones SCE presentaron sintagmas preposicionales. Esto también podría explicar por qué los

intérpretes tuvieron que realizar pausas, ya que necesitaban más tiempo para reformular los sustantivos y transmitirlos como sintagmas preposicionales.

TF: *with the creation of a **debt redemption fund***

TM: *con la creación de (___) un **fondo de rescate de deuda***

Es interesante ver cómo todas las pausas se sucedieron antes del determinante (*un*). Esto indicaría que el intérprete escuchó todo el segmento y lo consideró una unidad de significado, porque el determinante ya contiene la información de género del núcleo: el último elemento emitido.

En el caso de:

TF: *increasingly difficult challenges*

las unidades más exitosas presentaron reestructuración sintáctica:

TM1: *retos cada vez mayores*

Los premodificadores se expresan a través de una estructura sintácticamente diferente. Además, como los intérpretes comprendieron la unidad de significado expresada por *increasingly difficult*, lograron utilizar la estructura más compleja que requiere el español, y un adjetivo que no conforma una traducción literal del adjetivo inglés.

Con respecto a la construcción [Adj+or+Adj] N, analicemos el primer segmento.

TF: *implicit or explicit guarantees*

Nueve de las diez versiones fueron completas y equivalentes, de las cuales cuatro presentaron un orden diferente en las palabras. Ya que los dos adjetivos que modifican el núcleo son opuestos, los intérpretes los recuerdan mejor, y los expresan en cualquier orden, ya que el sentido del segmento no varía. Es así que cinco unidades presentaron la estructura:

TM1: ***garantías explícitas o implícitas***

y cuatro unidades presentaron la estructura:

TM2: ***garantías implícitas o explícitas***

En el segundo segmento, hay solo cinco instancias de SCE:

TF: ***legal and institutional frameworks***

TM1: ***marcos legales/jurídicos e institucionales***

Y tres ejemplos de selección:

TM2: ***marcos institucionales***

Como al parecer no es sencillo recordar los adjetivos, los intérpretes eligen uno de ellos o simplemente expresan el que recuerdan. En este caso, el adjetivo recordado es el que se encuentra más próximo al sustantivo en dos de tres versiones.

La construcción Adj [S+N] presentó segmentos completos y equivalentes en un 50% de los casos. Es una construcción muy importante porque es la que aparece en segundo lugar de frecuencia en el discurso.

TF: *they worry about **dwindling job opportunities***

Las siete unidades SCE presentan también pausas que se realizan antes del segmento y de la preposición que sigue a la construcción verbal. Esto puede indicar que los intérpretes se tomaron más tiempo para escuchar la construcción completa.

TM1: *se preocupan (-- --) de las (___) **pocas oportunidades laborales***

Por lo tanto, podríamos sostener que en este tipo de construcciones españolas, es más natural realizar las pausas antes de la preposición.

En el siguiente segmento con dos posibles interpretaciones, las primeras siete unidades corresponden a la primera interpretación posible: Adj [S+N]

TF: ***social safety nets***

TM: ***redes de seguridad sociales***

En cuatro de las siete unidades hubo selección, lo cual indica que los intérpretes tomaron *safety net* como unidad principal. La presencia de un sustantivo como premodificador dificulta la interpretación del segmento. La mayoría de los intérpretes decidieron conservar únicamente la unidad principal ya que su producción estaba de por sí exigida al tener que expresar *safety* como un sintagma preposicional.

Selección, generalización y comprensión

En la construcción Adj [Adj [Adj+N]], siete de las diez versiones presentaron selección y uno solo SCE.

TF: *global potential financing need*

Dadas las dificultades que presenta este segmento, parece ser natural que la mayoría de los intérpretes hayan recurrido a la selección. La mayoría de ellos excluyó el sentido contenido en *potential*.

TM1: *necesidad de financiación global*

En primer lugar, *potential* es el premodificador que aparece en posición central, y es posible que a los intérpretes, al existir tres premodificadores, les resulte más sencillo recordar el primer adjetivo, *global*, y el que aparece justo antes del núcleo, *financing*. Además, *global* parece ser más importante desde el punto de vista comunicativo que *potential*. En la siguiente versión, el contexto parece ser muy pertinente:

TF: *we estimate there will be a global potential financing need*

Podríamos decir que los intérpretes decidieron eliminar *potential* ya que su significado se encuentra cubierto por *estimate*. Como vimos anteriormente un ejemplo fue SCE:

TM2: *necesidad mundial potencial financiera*

Si bien el ejemplo contiene todos los elementos originales, no suena del todo natural y además es demasiado denso en información. En consecuencia, esta versión resultó ser menos informativa y natural que si se hubiera eliminado uno de los elementos. Por lo tanto, en este caso la selección no sería solo una opción válida sino la estrategia a elegir.

En cuanto a la generalización, si bien los intérpretes deben tener cuidado al utilizarla, la misma resultó efectiva en el siguiente caso:

TF: ***dwindling job opportunities***

TM4: ***perspectivas laborales***

Podríamos sostener que el intérprete no logró analizar y almacenar todos los premodificadores, razón por la cual recurrió a la generalización. De esta forma, el intérprete construyó una frase más general que incluye el sentido del segmento original (Gile, 2009:206).

El discurso incluyó además un segmento muy complejo ([Adj+S] N):

TF: ***European Area Facility***

En dos casos se recurrió a la generalización con éxito:

TM1: ***institución***

TM2: (___) una (___) ***instancia europea***

El segmento original hace referencia a una entidad muy específica, por lo que resultó muy efectivo generalizar, y probablemente también haya sido más agradable para los delegados que escuchar el intento del intérprete por realizar una versión completa.

Compresión

La siguiente versión ilustra la utilidad de la compresión:

TF: *dwindling job opportunities*

TM5: *falta de empleo*

He aquí una versión que presenta selección y compresión:

TF: *constructive policy path*

TM2: *planteamiento constructivo*

La palabra *planteamiento*, con su significado tan abarcativo, es de gran utilidad para que el intérprete pueda interpretar el SNE. Al parecer, cuando hay compresión, la interpretación suele centrarse en el sentido del segmento.

Reestructuración sintáctica y segmentación

Casi el 8% de las versiones presentó reestructuración sintáctica, aun en casos donde el español no exige una estructura diferente a la del inglés. Por ejemplo:

TF: *that the country in question makes strong policy commitments*

TM1: *que la gente se comprometa fehacientemente*

Si bien no era necesario reestructurar, dicha estrategia, junto con la selección, ayudó al intérprete a brindar una versión más abreviada en español.

A continuación analizaremos una versión citada anteriormente que conjuga la segmentación y la reestructuración sintáctica.

TF: *key policy priorities*

TM2: *políticas clave (___) que son prioridad*

El intérprete logró conservar todos los elementos del original, si bien hubo cambios importantes. El sustantivo *policy*, un adjetivo en el original, pasó a ser el núcleo del nuevo SN, y *key* lo modifica, a la vez que *priority* pasó a ser parte de la estructura que postmodifica.

Sin embargo, la segmentación no resultó tan efectiva en todos los casos:

TF: *seventeen completely independent fiscal policies*

TM2: *diecisiete políticas independientes, totalmente independientes fiscales*

Si bien esta versión incluye todos los elementos originales, se trata de una construcción segmentada de forma tal que resulta muy poco natural al oído español. La segmentación puede ser una estrategia efectiva, pero cuando la versión resulte natural en el idioma meta. De no ser así, quizás sea mejor descartar algunos elementos en lugar de

simplemente apilarlos a continuación del núcleo, opción que puede resultar tentadora en el afán de querer transmitir todo el contenido original.

Contexto y conocimiento del tema

Si bien únicamente 1,5% de las versiones parecen haber recurrido al contexto, algunos de los casos fueron muy interesantes:

TF: *the countries that are especially vulnerable are **low-income countries***

TM2: (-- --) *los países más vulnerables son **aquellos de bajas rentas***

Aquí el intérprete hizo una pausa prolongada, lo cual le permitió aprovechar el sustantivo *países*, y reemplazarlo con un SN postmodificador donde se elide el núcleo. Esto presenta dos ventajas: el intérprete ya procesó el sentido de *countries*, por lo que ahorró capacidad de procesamiento, y además, la versión que brinda es más natural en español que incluir *países* dos veces. Algo similar sucede con:

TF: *the **Fund's lending capacity***

TM1: *nuestra **capacidad de préstamo***

Al utilizar el determinante *nuestra*, el intérprete parece estar aprovechando el contexto al conservar la función del genitivo, ya que el delegado sabe quién es la oradora y reconstruye la referencia con facilidad.

He aquí otro ejemplo donde un intérprete parece recurrir al contexto y a su conocimiento del tema:

TF: ***world's largest economy***

TM: ***economía más grande***

Se trata de una versión muy efectiva, ya que el intérprete decide expresar únicamente la información necesaria: la economía de Estados Unidos es la mayor de lo que solo puede ser el mundo.

Distorsión, omisión, forma vs. sentido y otros

Casi 10% de las versiones presentaron algún tipo de distorsión. La construcción Adj [[S+S] N] resultó ser una de las más difíciles: solo cuatro de las veinte versiones fueron SCE.

TF: *we need a **single deposit insurance fund***

TM1: *necesitamos (___) un **fondo de seguro de depósitos único***

Todos los elementos del TF fueron incluidos en el TM. El adjetivo *single* fue colocado correctamente, ya que *deposit insurance* se procesó como sub-unidad dentro del SN. Sin embargo, otras versiones no resultaron tan efectivas:

TM2: *un **solo fondo de depósitos de seguro***

TM3: *un **único programa de los depósitos***

En el TM3, el adjetivo *single* se interpreta como *un solo*, que no refleja exactamente el original. Quizás esto se debió a que el intérprete estaba siguiendo muy de cerca al orador, ya que si el EVS hubiera sido más prolongado, *single* posiblemente hubiera sido interpretado correctamente.

El mismo fenómeno se aprecia en:

TF: *we need a **single bank resolution authority***

TM1: *necesitamos (--- ---) un **solo banco (___) que sea una autoridad***

El orden de los elementos sigue al TF muy fielmente. La reducida cantidad de versiones no nos permite afirmar que existe un vínculo directo entre la interpretación de la PESN según la forma y el riesgo de distorsionar el segmento original. Sin embargo, estos hallazgos son suficientes para que se atienda dicha consideración.

Pausas, cambios en el ritmo y alargamiento de palabras

Se observaron además otras estrategias paralingüísticas que aparecen cuando el intérprete desea ganar tiempo y así evitar la sobrecarga cognitiva. Así logra realizar una buena interpretación del segmento del TF, ya que puede monitorear su producción con mayor facilidad.

En el siguiente segmento aparecieron pausas en nueve de las diez versiones

TF: *we need a **safer and more stable financial system***

TM1: *necesitamos (-- --) un **sistema financiero más seguro y más estable***

La mayoría de estas pausas fueron prolongadas, y aparecieron antes del determinante (*un*) y del resto del SN. Por lo tanto, parecería ser que las estrategias paralingüísticas tuvieron un rol preponderante en el alto número de versiones completas y equivalentes. En la versión sin pausa apareció una estrategia que cumpliría la misma función: un ritmo más lento.

TM2: *necesitamos un **sistema financiero más seguro y más estable***

Podríamos decir que el intérprete, al ver exigida su capacidad de procesamiento, enlentece el ritmo de su interpretación para monitorear su producción, y también para colaborar con el procesamiento de información.

Otra versión interesante:

TM3: *necesitamos (-- --) un **sistema financiero** > **más seguro y más estable***

El intérprete, luego de una única pausa, emite la primera parte del segmento (*financial system*) a un ritmo más acelerado. Quizás lo hizo para aliviar su memoria (Gile, 2009:205) ya que se trataba del elemento que se había escuchado más recientemente, y que los elementos anteriores tenían que ser recuperados y emitidos al final.

CONCLUSIONES

- Parece existir un vínculo entre el alargamiento del EVS y una mayor tasa de éxito cuando se interpreta la PESN.
- Otros aspectos paralingüísticos como cambios en el ritmo y alargamiento de palabras, dentro de los SNE o alrededor de los mismos, también pueden ayudar al intérprete a distribuir mejor sus capacidades. Un ritmo más lento parece ayudar al intérprete a procesar la información y también a monitorear su producción. Un ritmo más acelerado parece ayudar al intérprete a aliviar su capacidad de procesamiento.
- Al recurrir al alargamiento del EVS, parece resultar más natural a quien escucha que el determinante se emita luego de la pausa, junto con el resto del SN; lo mismo se aplicaría a las preposiciones que preceden al SN regidas por el verbo precedente.
- En algunos casos parece ser mejor recurrir a la selección o a la generalización en lugar de realizar una interpretación más literal del original, ya que en este caso la versión suena poco natural en español. Por lo tanto, quizá sea mejor realizar una interpretación basada en el sentido que contenga la idea principal del mensaje, en lugar de intentar realizar una interpretación completa basada en la forma.
- Cuando aparecen tres o más premodificadores, las estrategias de selección, reestructuración sintáctica y segmentación parecen ser más efectivas a la hora de transmitir significado que intentar realizar una interpretación completa, ya que en este caso aumenta el riesgo de distorsión y omisión.

- Cuando el intérprete necesita descartar un elemento del SN, cuando un adverbio califica a un adjetivo justo antes del núcleo, es probable que el intérprete descarte el adverbio.

RECOMENDACIONES PARA LA CAPACITACIÓN DE INTÉRPRETES

- La memoria de trabajo es fundamental para la IS. Hay que trabajarla y optimizarla para que los estudiantes puedan sentirse más seguros al interpretar la PESN.
- En muchos casos, estrategias como la selección parecen ser más efectivas al interpretar un SNE que intentar emitir cada elemento del original. Por lo tanto, los estudiantes podrían comenzar con segmentos aislados, para así poder centrarse en elementos sintácticos como la concordancia, y también en el significado. A partir de allí podrían trabajar con segmentos en contexto, para así aplicar diferentes estrategias y percibir su utilidad y efectividad. De esta forma podrían ser profesionales más flexibles y contar con más estrategias en su repertorio.
- Dada la alta carga cognitiva de estos segmentos, es necesario trabajar con estrategias paralingüísticas como el alargamiento de EVS y los cambios de ritmo, y transmitir su utilidad para aliviar dicha carga. Sería deseable que incorporen estas estrategias de forma consciente en su práctica de interpretación.
- Si bien es inevitable centrarse en la forma, resultaría muy beneficioso que los estudiantes se enfocaran en primer lugar en el sentido para interpretar estos segmentos.
- Ya que la reformulación es esencial cuando se interpreta en general, y cuando se trabaja con la PESN en particular, sería bueno que los estudiantes se centraran en la reestructuración sintáctica de estos segmentos cuando trabajan al español. Es por esto que resulta prioritario que puedan mejorar sus destrezas de reformulación en español.

REFERENCIAS

- Bacigalupe, L. (2010). 'Information processing during simultaneous interpretation: a three-tier approach', *Perspectives: Studies in Translatology*, 18(1), pp. 39–58.
- Baddeley, A. (2004). *Your Memory. A User's Guide*. London: Prion Books.
- Biber, D. and Clark, V. (2002). 'Historical shifts in modification patterns with complex noun phrase structures: How long can you go without a verb?', in Fanego, T., Lopez-Couso, M.J., and Perez-Guerra, J. (eds.) *English historical syntax and morphology*. Amsterdam: John Benjamins, 43–66.
- Carter, R. and McCarthy, M. (2006). *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken and Written English Grammar and Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Daró, V., Fabbro, F. (1994). 'Verbal Memory during Simultaneous Interpretation: Effects of Phonological Interference', *Applied Linguistics*, 15(4), pp. 365-381.
- Fabbro, F., Gran, B., Gran, L. (1991). 'Hemispheric Specialization for Semantic and Syntactic Components of Language in Simultaneous Interpreters', *Brain and Language*, 41(1), pp. 1–42.
- Gerver, D. (1976). 'Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model', in Brislin, R. (ed.) *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner/Halsted Press, pp. 165–207.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Revised edn. [Online]. John Benjamins Publishing Company. Available at: <http://0-lib.myilibrary.com.emu.londonmet.ac.uk?ID=255848> (Accessed 5 June 2012).
- Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kalina, S. (1991). 'Discourse Processing and Interpreting Strategies – an Approach to the Teaching of Interpreting', in Dollerup, C. and Loddegaard, A. (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 251–57.
- Leech, G., Svartvik, J (1975). *A Communicative Grammar of English*. 2nd edn. Harlow: Longman.
- Moser, B. (1978). 'Simultaneous Interpretation: A Hypothetical and its Practical Application', in Gerver, D. and Sinaiko, W.H. (eds.) *Language, Interpretation and Communication*. New York: Plenum Press, pp. 353–368.

Moser-Mercer, D. (1997). 'Process Models in Simultaneous Interpretation', in Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge, pp. 148–161

Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters

Pastor Gómez, I. (2009). *Nominal Modifiers in Noun Phrase Structure: Evidence from Contemporary English*. Santiago de Compostela: Universidade. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.

Quirk, R. (1972). *A grammar of contemporary English*. London: Longman.

Seleskovitch, D. (1994). *Interpreting for International Conferences*. 2nd revised edn. Washington: Pen and Booth.

Stanley Whitley, M. (2002). *Spanish-English Contrasts. A Course in Spanish Linguistics*. Washington, D.C: Georgetown University Press.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.